

Dominique De Groen

Zona de cajas

Encuentro mi cuerpo

al final de una cadena de suministro

que se vacía en mí sin parar.

Deja que todo fluya de mí otra vez.

Puedes sacarme de la zona de cajas

pero no puedes sacar la zona de cajas de mí.

El suelo de la tienda se pega en mi interior

lo absorbe todo.

Tan atiborrada que ya no necesito Internet

ya estoy en todo el mundo.

Me dejo explotar más rápido que mi sombra

y sueño un mundo

fuera de esta zona

donde podré ir

después de escanear un código de barras

o una huella digital.

Suelo de la tienda sin fin:

caldo primigenio, masa proteica o fluido seminal

el suelo de la tienda está mojado

y afuera brilla el sol.

Desenredo una prenda

hasta que no puedo más

y no hay capitalismo adentro

y cuando salga de este espacio no pararé
de relacionarme con estos objetos
que me tragué
para poder tocarme.
Mi cuerpo se convierte en un poema sobre el capital
y estoy atrapada en nubes pegajosas
de elastano
poliéster
poliestireno expandido.
La intimidad se filtra
fuera de mis caricias
fluye de nuevo
a través de vínculos hacia atrás.

De: *Shop Girl* (2017)

Traducción de Francisco Javier Mena

Supply Chain Management

Cada mañana
despertándome, enterrada viva
bajo \$\$\$, moda rápida y polvo fluorescente
en un sótano bien iluminado:
una economía informal
una economía sumergida
un territorio de carroñeros.
El mánager de la cadena de suministro sabe
que la cadena de suministro es una máquina

llena de una masa gris

donde se agrega mano de obra

y se extrae dinero gris.

El mánager de la cadena de suministro sabe

que no puedes deletrear

planta de algodón

sin clientes

ni sin \$\$\$.

El mánager de la cadena de suministro sabe

que en una cadena de suministro eficiente

el principio lleva en él el final

que la cadena de suministro

a los ojos de un ser de cuatro dimensiones

es un gusano semitransparente

transcontinental

con una planta de algodón en un extremo

y un cliente en el otro

que los tentáculos del gusano cubren de baba su camino –

del giro en S

por el cual filamentos de algodón

se entrelazan unos con otros

dependiendo el ángulo de la fuerza aplicada

del baño de hidróxido de sodio

que hace las fibras de algodón más elásticas

más suaves

más apretadas
más adecuadas para la penetración de tintes
de los granos de arena excavados
sin permiso del río Dhaleshwari
la potencia de explosión óptima
para una tela vaquera suave & desgastada
las nubes blancas de sílice
en Savar Upazila
de las malas hierbas en las costuras de la ciudad de Barisal
vomitando trabajadores en las fábricas Cut Make Trim de Dhaka
de la capa de sudor pegajoso
en mis dedos
con la que clasifico lencería
que fue probada y descartada
a mi zona íntima
sigue las líneas de plegado
del paso por caja
al flujo de la tarjeta de crédito
– un filamento acaba contra mi piel más íntima.
Puedo sentir la mirada del mánager de la cadena de suministro bajo mis trozos
de tela.
Los billetes del mánager de la cadena de suministro en mis bragas.
Shop girl: cuando la cadena de suministro ha inundado el piso de la tienda
y retrocede temporalmente
salgo a cazar en la estela de las luces de neón

quito piezas caídas de moda rápida de la orilla del río.

Shop girl: el piso de la tienda me sacó de mí misma

y estoy desnuda

bajo la luz blanca

en medio de un objeto

heterogéneo e invisible

pero sólido.

De: *Shop Girl* (2017)

Traducción de Rosa Ana Alija

[Ambas traducciones realizadas a partir de la versión original en neerlandés y la traducción al inglés de Jonathan William Beaton en <https://www.poetryinternational.org/pi/poet/29417/Dominique-De-Groen/en/tile>]